

Table of Contents

Preface	9
Section One — Translation Research Overview	9
Translation Today and Translation Research: A World Story <i>José Lambert</i>	9
The Shifting Distance of Translation <i>Yifeng Sun</i>	31
Chinese-English Translation: Opportunities and Challenges in the Era of Globalisation <i>Youyi Huang</i>	47
Section Two — Literary Translation	57
Strategies of Cultural Translation: A Contrastive Analysis of the Two English Versions of <i>Hong Lou Meng</i> <i>Biao Zuo</i>	57
Translation for Performance: Oscar Wilde in China <i>Linyuan Wang</i>	71
Research on Reproduction of the Musicality in the Translation of <i>Shengshengman</i> <i>Lixin Wang & Zhaodi Zhang</i>	89
Technological Interventions in Literary Meaning: A Case of Machine Translation <i>Tong King Lee</i>	101
Translating Motion Events from English into Chinese: An Examination of Literary Works <i>Vincent X. Wang</i>	115
Fishing for the Moon in the Water: Practical Challenges for a Translator in the Contact Zone <i>Yauling Hsieh</i>	133

Section Three — Translation for Special Purposes	153
How Is a Pseudo-Translation Manipulated? A Critical Look at the Production of <i>Carl Weter's Educational Law</i> <i>Daozhen Zhang</i>	153
A Study of Chinese Translation of Academic Works in English: A Panorama in China <i>Keyong He & Yuanyuan Chen</i>	167
Translation of Chinese Neologisms in the Cyber Age <i>Richard Yu</i>	189
A Study on the Translation Strategies in Korean-English Children's Literature: From the Domesticated and Foreignised Perspective <i>Kwon Inkyoung</i>	205
A Study of Translating Extra-Textual Expressions from a Non-English Language into English: A Case of Contemporary Japanese Computer-Mediated Communication <i>Noboru Sakai</i>	227
The Impact of Glocalisation on Website Translation <i>Ying-Ting Chuang & Yi-Ting Lee</i>	239
Section Four — Interpreting.....	261
Norms of Target-Language Communication in Interpreting: A Descriptive Study Based on the Corpus of CEIPPC <i>Binhua Wang</i>	261
Decision-Making at Different Stages of Development in Simultaneous Interpretation: Diction, Technique and Strategy <i>Cheng-shu Yang & Alan Chiu</i>	279
Coherence Establishment in Dialogue Interpreting <i>Lihua Jiang</i>	305

Section Five — Translation and Interpreting Training and Industry.....	317
Use of Consultation Material in NAATI Translation Accreditation Examinations: A Think-Aloud Protocol Analysis <i>Carl Gene Fordham</i>	317
Training Ethical Translators and Interpreters <i>Leong Ko</i>	337
Moving from the Language Lab to the Interpreting Booth: Student Perceptions <i>Lily Lim</i>	351
The Translation Industry in Taiwan in the Context of Globalisation: Facing the Development of Professional Translation and Master of Translation and Interpreting <i>Oscar Chun-hung Lin</i>	369
Bourdieu’s Capital and Latour’s Actor-Network Theory as Conceptual Tools in Translation Research <i>Szu-Wen Kung</i>	389
Section Six — Cross-Cultural Communication.....	407
Glocalising Voice and Style of Cosmopolitan in China <i>Doreen D. Wu & Agatha Man-kwan Chung</i>	407
A Window to Chinese Art: Translating Concepts and Culture in Auspicious Chinese Painting <i>Maria Cheng & Eric Choy</i>	421
A Sociopragmatic Analysis of Email Requests in Mandarin Chinese and Australian English <i>Wei Li</i>	437
Language Medium and Self-Perceived Identity: A Case Study on Canadian Chinese-English Bilinguals <i>Wenyiing Jiang</i>	459
Conceptualisation of Up and Down in Chinese and English: A Pilot Study <i>Haiyan Liang</i>	469